

Directrices y libro de estilo para la publicación de textos
en **Corpus Christianorum** (v. 5.0 / marzo 2025)

traducción del inglés (v. 5.0 / marzo 2025)

Declaración preliminar	1
Propuesta para la editorial y evaluación	1
Propuesta inicial	1
Evaluación	2
Preparación del manuscrito: guía	2
Instrucciones prácticas	2
Introducción	3
Breve introducción al autor y a la obra	3
La tradición manuscrita	3
Repaso de ediciones anteriores	4
Principios aplicados a la edición	4
Bibliografía	4
Reseñas bibliográficas (bibliografía)	4
Fuentes primarias	4
Literatura secundaria	8
Referencias bibliográficas (notas a pie de página y aparato)	10
Notas a pie de página (introducción)	10
Aparato	11
Texto	12
Presentación	12
Texto	14
Aparatos	17
Aparato bíblico	18
Aparato de fuentes	21
Traditio textus	23
Aparato crítico	24
Aparato comparativo	28
Notas adicionales	29
Presentación en el apéndice	29
Presentación en la edición	29
Índices	30

Declaración preliminar

Nuestro objetivo es ayudarle a publicar su trabajo con un resultado académico excelente. A tal fin, nos honra el soporte que podemos ofrecer a nuestros autores desde el primer momento en que contactan con nosotros para hacernos llegar una propuesta. Todas las publicaciones son gestionadas por [un equipo de responsables editoriales](#) que, por méritos propios, son especialistas en la materia y tienen plena conciencia de cómo se desarrolla este trabajo en un entorno académico. Un único responsable editorial trabajará con usted en cada fase del proceso editorial, asegurándole una comunicación clara y efectiva. Estaríamos encantados, además, de conocerlo en persona, sea en su universidad, sea en nuestras oficinas (en caso necesario, podemos acogerle gratuitamente en nuestra oficina en Turnhout), o sea en encuentros en [congresos](#); igualmente, podemos ofrecerle varias vías para trabajar con usted a distancia, incluyendo e-mail, teléfono y videoconferencia.

[Las](#) siguientes directrices han sido elaboradas a fin de que la serie *Corpus Christianorum* resulte más consistente y cumpla las normas académicas internacionales para ediciones críticas. Casos individuales pueden requerir desviaciones de las reglas. Si estima necesario un tratamiento especial con respecto a dificultades no comentadas en las directrices, comunique tales casos especiales al enviar sus páginas de muestra (véase [\[0.1\]](#)). Claro está que el Consejo Editorial desea velar por la coherencia interna de cualquier edición por motivos de claridad.

Las presentes directrices han sido elaboradas a fin de cumplir los requisitos de las tecnologías de publicación impresas y digitales. De esta forma, se reducirán el número de correcciones y modificaciones en una edición cuando los editores lean estas directrices antes de presentar páginas de muestra de su trabajo.

Los autores que empleen el software *CTE* para preparar su edición deben seguir las siguientes directrices: [Instructions and Style-Book for the Publication of Texts in Corpus Christianorum by means of Classical Text Editor \(CTE\)](#).

Propuesta para la editorial y evaluación

[0] Propuesta inicial

- [0.1] Como primer paso, los interesados deben elaborar, junto con un responsable editorial, una propuesta inicial para el Consejo Editorial. Esta propuesta inicial consta de los siguientes elementos:

El formulario de propuesta, debidamente cumplimentado: aunque algunas informaciones que en él se ofrezcan puedan ser después objeto de modificación (p. ej., el número total de palabras o la información para publicidad), debe cumplimentar el formulario de la forma más completa posible. El formulario de propuesta se puede descargar en el sitio web de Brepols: [Brepols - Publishing with Brepols](#).

Bien (a) la edición ya elaborada, bien (b) una descripción del proyecto editorial acompañado de unas páginas sustanciales de muestra, en las cuales se debe incluir los criterios de edición (*ratio edendi*), la *recensio codicum* (con una versión preliminar del *stemma codicum*, si este último es relevante para la edición) y algunas páginas de muestra del texto ya editado y de sus aparatos.

- [0.2] El Consejo Editorial examinará todas las propuestas recibidas y comunicará con la mayor prontitud si la propuesta ha sido declarada admisible. En caso positivo, el editor recibirá un informe sobre aspectos formales de los archivos remitidos en su propuesta y puede ya comenzar a preparar el dossier de evaluación.

[1] **Evaluación**

- [1.1] Una vez que el Consejo Editorial ha declarado admisible una propuesta inicial, el editor trabajará con su responsable editorial para preparar un dossier de evaluación, que consta de los siguientes elementos:

Una introducción completa, bibliografía incluida, siguiendo estrictamente las normas de formato y contenido descritas en estas directrices.

El texto completo editado y acompañado de todos los aparatos, siguiendo el formato descrito en estas directrices.

Un borrador esquemático con la estructura del índice del volumen.

Se recomienda vivamente a los editores leer con atención las directrices al completo mientras preparan el dossier de evaluación, así como contactar con su responsable editorial para resolver cualesquiera preguntas o sugerencias al respecto.

- [1.2] Una vez que el autor lo envía a su responsable editorial, el dossier de evaluación será cuidadosamente revisado por uno o más miembros del Consejo Editorial y/o por informantes externos seleccionados por el Consejo Editorial. Debe advertirse que no se revisarán ni se aportarán informes detallados sobre ediciones inacabadas o de las que se hayan remitido dossieres parciales. Los revisores están emplazados a concluir sus informes en un plazo razonable de tiempo, que no supere los seis meses.
- [1.3] Se requiere que el editor acepte e introduzca las observaciones y comentarios realizados por los revisores, o que, al menos, los tome seriamente en consideración. Para ignorar cualquiera de tales recomendaciones, debe presentarse una justificación convincente, que será objeto de discusión con su responsable editorial y, en algunos casos, con el Consejo Editorial.
- [1.4] El Consejo Editorial no tomará una decisión definitiva hasta que no haya revisado el manuscrito íntegro y definitivo de la obra, incluyendo la introducción, el texto crítico, los aparatos, las eventuales notas adicionales, así como un borrador esquemático del índice. Tras la aprobación final, se elaborará un contrato de publicación.

Preparación del manuscrito: guía

[2] **Instrucciones prácticas**

- [2.1] Los manuscritos deberán enviarse en formato electrónico. Preferentemente se emplearán los formatos *CTE* o MS Word. Otros formatos (p. ej., los formatos Camera-ready y DTP) deben primero sugerirse al responsable editorial y ser autorizados por él.
- [2.2] Si emplea el software *CTE*, consulte por favor las directrices relativas a él: [Instructions and Style-Book for the Publication of Texts in Corpus Christianorum by means of Classical Text Editor \(CTE\)](#).
- [2.3] Si emplea MS Word, emplee notas a pie de página para un aparato (preferentemente, para el aparato crítico) y notas finales para uno de los restantes aparatos (preferentemente, el más extenso de ellos). Un tercer aparato de extensión limitada puede incorporarse a las notas finales; sus entradas deben identificarse explícitamente mediante un subrayado.

En el texto, las llamadas a notas a pie de página o notas finales deben colocarse después de la (primera) palabra del lema correspondiente. Se entregan otros aparatos, si corresponde, en archivos de Word separados. Véase [53.1]-[53.3].

- [2.4] Se consciente de que las referencias a números de línea en esta versión provisional enviada variarán en la maquetación definitiva, y que, por tanto, solo sirven como referencias provisionales al texto. Véase [39].
- [2.5] Deberá usarse un estilo uniforme en todo el texto por lo que se refiere al uso de mayúsculas, siglas, abreviaturas, puntuación, etc.
- [2.6] Use las características de edición de su procesador de textos tales como letras cursivas [= Ctrl+i], letras voladas o en superíndice [= Ctrl+Mayús+=], versalitas [= Ctrl+Mayús+k], etc., pero no intente simular la compaginación final.
- [2.7] De necesitarse otro juego de caracteres, tales como el griego, use una fuente unicode (p. ej., Palatino Linotype).
- [2.8] Si necesita caracteres inusuales (como una barra horizontal encima de ciertas letras, que no están disponibles en su procesador de textos), puede usar códigos. Avise al responsable editorial al enviarle páginas de muestra (véase [0.1]) y procure que los códigos no sean ambiguos y que no se parezcan a códigos usados en otro lugar.
- [2.9] El texto en lenguas distintas al latín deberá respetar las convenciones ortográficas para el idioma correspondiente. En francés, se usará œ [Unicode 0153; = 0153 Alt+x] para los caracteres unidos oe (como en 'œuvre'); en español, se usará ~ para el trazo superior de la letra ñ (como en 'España'), etc. Para indicar el formato de los folios de un manuscrito determinado, emplee el signo de multiplicación ['x' = Unicode 00D7; = 00D7 Alt+x], es decir: no emplee la letra 'x'.
- [2.10] Puntuación: Habrá un espacio antes y después de una raya -. No habrá espacio delante de un punto, una coma, un signo de exclamación, un signo de interrogación, dos puntos y punto y coma. Tenga cuidado de no emplear ni dejar espacios múltiples. No emplee rayas largas (—).

Introducción

- [3] La introducción podrá estar escrita en inglés, francés, alemán, italiano, latín o español.

Contenido. La introducción deberá contener los siguientes elementos:

- [4] **Breve introducción al autor y a la obra**

Sitúe al autor y su obra en un contexto, pero no comente extensamente asuntos literarios, históricos ni teológicos. Si resulta necesario un comentario más largo, comunique las razones al Consejo Editorial en la fase inicial. Según el caso, el Consejo Editorial podrá permitir una introducción más larga o, incluso, un volumen introductorio separado.

- [5] **La tradición manuscrita**

La descripción de la tradición manuscrita es la parte principal de la introducción. Comente las relaciones entre los manuscritos y, a ser posible, ilústrelas con stemmata. Describa brevemente cada manuscrito e incluya referencias completas a descripciones impresas modernas. Si los manuscritos no han sido descritos aún

en una obra anterior o un catálogo, es posible que la descripción deba ser más larga. Consulte este tema con el Consejo Editorial.

[6] **Repaso de ediciones anteriores**

Incluya un breve repaso de ediciones anteriores, colocando la edición actual en su contexto.

[7] **Principios aplicados a la edición**

Mencione sus decisiones relativas a la constitución del texto y su ortografía. Explique cualesquiera símbolos especiales que haya usado en el texto y el aparato.

[8] **Bibliografía**

Incluya descripciones bibliográficas completas tanto de fuentes primarias (ediciones) como de la literatura secundaria. Las ediciones deben figurar bajo dos formas: una forma abreviada y una forma completa. Las obras secundarias solo aparecerán bajo forma completa en la bibliografía.

La bibliografía de las fuentes primarias debe remitirse a la vez que los archivos de la edición, para que el equipo editorial pueda comprobar el uso de abreviaturas coherentes en el aparato de fuentes.

Reseñas bibliográficas (bibliografía)

[8.1] La uniformidad en todas las referencias es esencial. Recomendamos el sistema indicado en los ejemplos a continuación.

[8.2] Las referencias a la foliación y paginación, así como a las columnas, siempre se abreviarán de la siguiente manera:

f. / fol. para folio y folios

p. para página y páginas

col. para columna y columnas

r para recto (en tipo de letra normal, no en letra volada)

v para verso (en tipo de letra normal, no en letra volada)

ra para recto, columna a (en tipo de letra normal, no en letra volada)

vb para verso, columna b (en tipo de letra normal, no en letra volada)

Use un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] delante de los números siguientes (escritos íntegramente).

p. ej., f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

Fuentes primarias

Todas las fuentes primarias deberán incluirse bajo dos formas: una forma abreviada y una forma completa.

[9] Las reseñas bibliográficas de las fuentes primarias se indicarán en el orden alfabético de su **forma abreviada**. Esta forma abreviada estará compuesta de dos partes: la forma latina abreviada del nombre del autor en versalitas, seguida de una coma, y de una forma abreviada del título latino en cursiva. Use las abreviaturas incluidas en los Índices del *Thesaurus Linguae Latinae*

[<https://thesaurus.badw.de/en/tll-digital/index/a.html>] o del *Novum Glossarium* [www.glossaria.eu/scriptores].

En caso de divergencia entre ambos Índices, deben prevalecer las abreviaturas del *Thesaurus Linguae Latinae*; p. ej., para *Concilium* use *Conc.*, no *Concil.* Sin embargo, para los comentarios sobre libros bíblicos, los libros de la Biblia deben abreviarse siguiendo las abreviaturas empleadas en el aparato bíblico. Véase [61]; p. ej., para los *Commentarii in Ezechielem*, use *In Ez.*, no *In Ezech.*

Asegúrese de que las directrices ortográficas también se implementen aquí. Véase [40]; p. ej., GUILL. MALM. > GVILL. MALM.; *Epist. Sever.* > *Epist. Seuer.*

Los títulos abreviados de las obras (incluidas las obras anónimas) están en cursiva y en minúsculas, y comienzan con una letra mayúscula; por ejemplo, *Lib. pontif.*

p. ej., AELR., *Orat.*; CASSIOD., *Inst.*; *Epist. Seuer.*; FEST., *Verb. sign.*; GVILL. MALM., *Gesta pont.*; HIER., *In Ez.*; *Lib. pontif.*; MAR. VICTORIN., *Defin.*; MAR. VICTORIN., *Rhet.*; PS. MAR. VICTORIN., *Phys.*

[9.1] Las entradas correspondientes a nombres que empiecen por 'Pseudo' (abrev. 'Ps. + un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio]') seguirán a las de sus homónimos auténticos.

p. ej., MAR. VICTORIN., *Rhet.*; PS. MAR. VICTORIN., *Phys.*

[9.2] Las obras anónimas se ordenarán alfabéticamente a partir de su título.

[10] Si se usa más de una edición del mismo texto, evite cualquier ambigüedad integrando el nombre del editor moderno o el nombre de la serie en la forma abreviada.

p. ej., MAR. VICTORIN., *Rhet.* – ed. K. Halm; MAR. VICTORIN., *Rhet.* – ed. J. K. Orelli

p. ej., AVG., *Serm.* – CC SL; AVG., *Serm.* – PL

La forma abreviada irá seguida de la **descripción bibliográfica completa**.

[11] El nombre del autor irá en versalitas. Mientras que la forma abreviada siempre será una forma latina, la forma completa indicará el nombre como figura en la publicación. Un autor integrado en el título forma parte del título y se indicará ya sea en cursiva (en el caso de un libro) o en redonda entre comillas simples (en el caso de un artículo), pero no en versalitas.

[12] El título, en cursiva o en redonda entre comillas simples ('...') debe indicarse completamente. Mientras que la forma abreviada siempre será una forma latina, la forma completa indicará el título como figura en la publicación. El título se indicará en cursiva en el caso de un libro y, en el caso de un artículo en una obra colectiva o una revista, en redonda entre comillas simples ('...').

p. ej., ISID., *Orig.* = ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías Libro XIX: de naves, edificios y vestidos* – ed. M. Rodríguez-Pantoja (*Auteurs latins du Moyen Âge*), Paris, 1995.

p. ej., IACOB. VITR., *Serm. ad stat. 73-74* = R. BEYERS, 'Jacques de Vitry aux jeunes: édition des *Sermones ad pueros et adolescentes (serm. ad stat. 73-74)*', *Sacris Erudiri*, 59 (2020), p. 267-318.

[13] La(s) inicial(es) y el apellido del editor aparecerán tras el título en redonda, separado(s) de él por una raya.

[13.1] Use un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] para separar las iniciales de los nombres si hay más de uno. En el caso de un nombre compuesto, las iniciales irán unidas por un guión sin espacios.

- p. ej., *Liber Quare* – ed. G. P. Götz (CC CM, 60), Turnhout, 1983.
- p. ej., AVGVSTINVS, *De uera religione* – ed. K.-D. Daur (CC SL, 32), Turnhout, 1962, p. 169-274.
- [13.2] Dos o más editores se separarán mediante una coma. Véase no obstante [19] para la diferencia de uso en la literatura secundaria, donde dos o más autores se separan preferentemente por una raya.
- p. ej., ANDREAS DE SANCTO VICTORE, *Expositio super Heptateuchum* – ed. Ch. Lohr, R. Berndt (CC CM, 53), Turnhout, 1986.
- [14] Si la edición se publicó en una serie, indique el nombre de la serie en cursiva entre paréntesis sin cursivas. Para las abreviaturas de la serie, véase [18]. El número de la publicación dentro de la serie se indicará mediante cifras árabes sin cursivas, separado del nombre de la serie por una coma.
- p. ej., AVG., *Quant. anim.* = AVGVSTINVS, *De quantitate animae* – ed. W. Hörmann (CSEL, 89), Wien, 1986, p. 131-231.
- p. ej., AVG., *Serm.* – PL = *S. Aurelii Augustini Hipponensis episcopi Sermones* (PL, 38-39), Paris, 1841.
- p. ej., AVG., *Serm.* – CC SL, 157-183 = AVGVSTINVS, *Sermones in Epistolas apostolicas, II, id est Sermones CLVII – CLXXXIII secundum ordinem uulgatum insertis etiam aliquot sermonibus post Maurinos repertis* – ed. S. Boodts cuius seriei undecim sermones ed. F. Dolbeau, G. Partoens, M. Torfs, C. Weidmann (CC SL, 41Bb), Turnhout, 2016.
- p. ej., FEST., *Verb. sign.* = *Sexti Pompei Festi De uerborum significatu quae supersunt. Cum Pauli Epitome* – ed. W. M. Lindsay (*Bibliotheca Teubneriana*), Leipzig, 1997 (ed. stereotypa 1913).
- p. ej., HIER., *In Ez.* = HIERONYMVS, *Commentariorum in Hiezechielem libri XIV* – ed. F. Glorie (CC SL, 75), Turnhout, 1964.
- p. ej., Ps. MAR. VICTORIN., *Phys.* = C. F. MARIVS VICTORINVS, *De phisicis liber* – ed. A. Mai (PL, 8), Paris, 1844, col. 1295-1310.
- El título y el editor irán seguidos de la información de la publicación.
- [15] En el caso de un libro, indique el lugar y el año de publicación, separados por una coma.
- p. ej., CASSIOD., *Inst.* = *Cassiodori Senatoris Institutiones* – ed. R. A. B. Mynors (*Oxford Classical Texts*), Oxford, 1961².
- [16] Si se trata de una parte de una obra colectiva, indique el título de la obra colectiva (en cursiva) precedido de 'in' y seguido de su editor, lugar y año de publicación y las páginas o columnas. No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente 'f.' / 'fol.', 'p.' y 'col.', tanto en singular como en plural. Introduzca un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre 'f.' / 'fol.', 'p.', 'col.' y las cifras que siguen. Si el editor del texto crítico citado también es el coordinador de la obra colectiva, indique el nombre solo una vez como editor de toda la publicación.
- p. ej., ANDR. S. VICT., *In Abd.* = ANDREAS S. VICTORIS, *Super Abdiam*, in ANDREAS S. VICTORIS, *Expositio super duodecim prophetas* – ed. F. A. van Liere, M. A. Zier (CC CM, 53G), Turnhout, 2007, p. 161-167.
- p. ej., CAROL. M., *Epist. de litt. colendis* = *Karoli Epistula de litteris colendis*, in *Karoli Magni Capitularia* – ed. A. Boretius (MGH,

Capit., 1), Hannover, 1881, n. 29, p. 78-79.

- p. ej., *Epist. Seuer.* = *Epistola ad Seuerinum de caritate*, in IVES, *Épître à Séverin sur la charité*. RICHARD DE SAINT-VICTOR, *Les quatre degrés de la violente charité* – texte critique avec introduction, traduction et notes publié par G. Dumeige (*Textes philosophiques du Moyen Âge*, 3), Paris, 1955, p. 44-87.
- p. ej., HVBERT. MEDIOL., *Summa* = 'Huberti Summa Colligite fragmenta f. 26va-b', in Y. IWAKUMA, 'Enuntiabilia in Twelfth-Century Logic and Theology', in *Vestigia, imagines, verba. Semiotics and Logic in Medieval Theological Texts (xiith – xivth Century)* – ed. C. Marmo (*Semiotic and Cognitive Studies*, 4), Turnhout, 1997, p. 28.
- p. ej., MAR. VICTORIN., *Defin.* = C. MARIVS VICTORINVS, 'De definitionibus' – ed. Th. Stangel, in P. HADOT, *Marius Victorinus. Recherches sur sa vie et ses œuvres (Études augustiniennes. Série Antiquité, 44)*, Paris, 1971, p. 331-362.
- p. ej., MAR. VICTORIN., *Rhet.* = '[Q. Fabii Laurentii] Victorini Explanationes in Ciceronis Rhetoricam', in *Rhetores Latini Minores* – ed. K. Halm, Lipsiae, 1863, p. 157-304.

[17] En el caso de un artículo en una revista, indique solamente el título de la revista en cursiva seguido – en redonda – de una coma, el número del volumen, el año entre paréntesis seguido de una coma, 'p.' y las páginas inclusivas. Introduzca un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre 'p.' y las cifras que siguen.

- p. ej., AELR., *Orat.* = 'Aelred of Rievaulx's *Oratio pastoralis: A New Edition*' – ed. M. L. Dutton, *Cistercian Studies Quarterly*, 38 (2003), p. 297-308.
- p. ej., GVILL. MALM., *Gesta pont.* = M. WINTERBOTTOM, 'A New Passage of William of Malmesbury's *Gesta Pontificum*', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 50-59.
- p. ej., IACOB. VITR., *Serm. ad stat. 73-74* = R. BEYERS, 'Jacques de Vitry aux jeunes: édition des *Sermones ad pueros et adolescentes (serm. ad stat. 73-74)*', *Sacris Erudiri*, 59 (2020), p. 267-318.

[18] **Abreviaturas para series** de fuentes primarias

AASS	<i>Acta Sanctorum</i>
CC SL	<i>Corpus Christianorum, Series Latina</i>
CC CM	<i>Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis</i>
CC SG	<i>Corpus Christianorum, Series Graeca</i>
CC SA	<i>Corpus Christianorum, Series Apocryphorum</i>
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
Para las abreviaturas, véase www.dmgh.de	
MGH, <i>Auct. ant.</i>	<i>Auctores antiquissimi</i>
MGH, <i>Capit.</i>	<i>Capitularia regum Francorum</i>
MGH, <i>Conc.</i>	<i>Concilia</i>
MGH, <i>Epp.</i>	<i>Epistolae</i>
MGH, <i>LL nat. Germ.</i>	<i>Leges nationum Germanicarum</i>
MGH, <i>Poetae</i>	<i>Poetae</i>
MGH, <i>SS rer. Merou.</i>	<i>Scriptores rerum Merovingicarum</i>
etc.	
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>
PLS	<i>Patrologiae Latinae Supplementum</i>
SC	<i>Sources Chrésiennes</i>

Esta lista no es exhaustiva. Cada abreviatura deberá ser inmediatamente identificable. Use las listas de la CPL y la CPG.

Literatura secundaria

La bibliografía citará la **referencia bibliográfica completa**.

- [19] El nombre del autor constará del apellido en versalitas, una coma y la(s) letra(s) inicial(es) del (de los) nombre(s) (con un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre las distintas iniciales, y un guión sin espacios entre las iniciales de un nombre compuesto). Un segundo autor irá separado del primero, preferentemente por una raya – (no un guión -), precedida y seguida de espacios en blanco.
- p. ej., BOUHOT, J.-P.
 - p. ej., KENNEDY, G. A.
 - p. ej., DE LIBERA, A. – ROSIER-CATACH, I.
- [20] El título de una monografía y de un libro colectivo se escribirá en cursiva. Títulos de artículos, ya sea en una revista o como capítulo de una obra colectiva, figurarán en redonda, entre comillas simples ('...').
- p. ej., ARDUINI, M.-L., 'Il problema della *paupertas* nella *Vita sancti Heriberti archiepiscopi coloniensis* di Ruperto di Deutz', *Studi Medievali*, 3a, 20 (1979), p. 87-138.
 - p. ej., DONNADIEU, J., *Jacques de Vitry (1175/1180-1240). Entre l'Orient et l'Occident: l'évêque aux trois visages (Témoins de notre histoire*, 19), Turnhout, 2014.
 - p. ej., GALDI, G., 'Zum sogenannten Nominativus Absolutus im Lateinischen: Neue Auslegungen zu einem alten Problem', *Symbolae Osloenses*, 91/1 (2017), p. 28-80.
 - p. ej., HADOT, P., *Marius Victorinus. Recherches sur sa vie et ses œuvres*, Paris, 1971.
 - p. ej., HUYGENS, R. B. C., *Le moine Idung et ses deux ouvrages Argumentum super quatuor quaestionibus et Dialogus duorum monachorum (Biblioteca degli Studi Medievali*, 11), Spoleto, 1980.
 - p. ej., KENNEDY, G. A., 'The Survival of Classical Rhetoric from Late Antiquity to the Middle Ages', in *A New History of Classical Rhetoric* – ed. G. A. Kennedy, Princeton, 1994, p. 271-284.
- [21] Una reseña o artículo-reseña se citará bajo el nombre del revisor seguido de 'rec.' y la identificación de la publicación revisada.
- p. ej., GIUSTA, M., rec., 'Censorini *De die natali* – ed. N. Sallmann, Leipzig, 1983', *Gnomon*, 57 (1985), p. 559-561.
 - p. ej., CAMARGO, M., rec., 'T. Haye, *Oratio. Mittelalterliche Redekunst in lateinischer Sprache*, Leiden, 1999', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 227-229.
- [22] En el caso de una obra colectiva, el título irá seguido por el editor o coordinador en redonda y separado por una raya – (no un guión -), precedida y seguida de espacios en blanco. Use este formato también para indicar el nombre de un traductor, ilustrador, colaborador, etc.
- p. ej., *Sintaxis del latín clásico* – ed. J. M. Baños Baños, Madrid, 2009.
 - p. ej., DECLERCQ, G., *Anno Domini. Les origines de l'ère chrétienne* – trad. C. Adeline, Turnhout, 2000.
- [23] Una monografía o una obra colectiva puede haber sido publicada en una colección o serie. El nombre de esta serie se indicará en cursiva y entre

paréntesis inmediatamente seguido del título (o el título y el editor en el caso de una obra colectiva). El número de esta publicación dentro de la serie se indicará en números arábigos sin cursivas, separado del nombre de la serie por una coma.

- p. ej., *Latin vulgaire – latin tardif. Actes du VIII^e Colloque International sur le latin vulgaire et tardif (Oxford, 6-9 septembre, 2006)* – ed. R. Wright, Hildesheim, 2008.
- p. ej., *Die Literatur im Zeitalter des Theodosius (374-430 n. Chr.)*, Zweiter Teil: *Christliche Prosa* – ed. J.-D. Berger, J. Fontaine (†), P. L. Schmidt (†) (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, 8; *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, 6), München, 2020.
- p. ej., Moos, P. von, *Entre histoire et littérature. Communication et culture au Moyen Âge (Millennio Medievale, 58)*, Firenze, 2005.
- p. ej., *Vestigia, imagines, verba. Semiotics and Logic in Medieval Theological Texts (XIth – XIVth Century)* – ed. C. Marmo (*Semiotic and Cognitive Studies*, 4), Turnhout, 1997.

El título posiblemente seguido de un editor y/o una serie irá seguido de la información sobre la publicación.

[24] En el caso de una monografía, indique el lugar y el año de publicación.

- p. ej., ARNOLD, B. T., *Genesis (New Cambridge Bible Commentary)*, Cambridge, 2008.
- p. ej., MUNK OLSEN, B., *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, I: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle: Apicius-Juvénal*; II: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle: Livius-Vitruvius; Florilèges – essais de plume*; III, 1: *Les classiques dans les bibliothèques médiévales*; III, 2: *Addenda et corrigenda – Tables (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes)*, Paris, 1982-1989.
- p. ej., TOLLEFSEN, T. T., *The Christian Metaphysics of St Maximus the Confessor. Creation, World-Order, and Redemption (Instrumenta Patristica et Mediaevalia, 90; Subsidia Maximiana, 2)*, Turnhout, 2023.

[25] Tratándose de una parte de una obra colectiva, indique el título de la obra colectiva (en cursiva), precedido de 'in' y seguido de su editor, el lugar, el año de publicación y las páginas o columnas. No indique las palabras página o columna completamente: use solo 'p.' y 'col.' tanto en singular como en plural. Introduzca un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre 'p.', 'col.' y las cifras que siguen.

- p. ej., BOGAERT, P.-M., 'The Latin Bible', in *The New Cambridge History of the Bible*, vol. I: *From the Beginnings to 600* – ed. J. C. Paget, J. Schaper, Cambridge, 2013, p. 505-526.
- p. ej., GEERARD, M. – SCHMIDT, P. L., 'Basilius von Cäsarea', in *Die Literatur im Zeitalter des Theodosius (374-430 n. Chr.)*, Zweiter Teil: *Christliche Prosa* – ed. J.-D. Berger, J. Fontaine (†), P. L. Schmidt (†) (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, 8; *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, 6), München, 2020, p. 970-971.
- p. ej., KENNEDY, G. A., 'The Survival of Classical Rhetoric from Late Antiquity to the Middle Ages', in *A New History of Classical Rhetoric* – ed. G. A. Kennedy, Princeton, 1994, p. 271-284.

[26] En el caso de un artículo en una revista, indique solo el título de la revista en cursiva, seguido – todo ello, en redonda – de una coma, el número del

volumen, el año entre paréntesis, seguido de una coma, p. y las páginas inclusivas. Introduzca un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre `p.` y las cifras que siguen.

p. ej., BOYNTON, S., 'Latin Glosses on the Office Hymns in Eleventh-Century Continental Hymnaries', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 1-26.

p. ej., MANTELLI, S., 'Brevis instructio de natura et quomodo credere debeamus e De Trinitate (CPG 2296) attribuita ad Atanasio di Alessandria: una sintesi dogmatica', *Sacris Erudiri*, 61 (2022), p. 79-123.

- [27] Use una **forma de referencia breve** para la literatura secundaria si los datos se citan con frecuencia en la introducción o el aparato. Esta forma consta del apellido del autor en versalitas, seguido de una parte acortada, pero significativa del título (en cursiva en el caso de una monografía; en redonda entre comillas simples [...] en los demás casos).

BOGAERT, 'The Latin Bible'; BOYNTON, 'Latin Glosses'; HADOT, *Marius Victorinus*; MUNK OLSEN, *L'étude*, III, 1

Referencias bibliográficas (notas a pie de página y aparato)

Notas a pie de página (introducción)

[28] Generalidades

- [28.1] Las notas a pie de página en la introducción terminarán en un punto.
- [28.2] No use *op. cit.* Use la forma abreviada de la referencia.
- [28.3] No use *ibid.* con moderación. Al referirse a la misma publicación que en la nota anterior, podrá usarse *ibid.*
- [28.4] No use *f.*, *ff.*, *sq.*, *sqq.*: indique siempre el rango exacto de la referencia.
- [28.5] No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente `f.` / `fol.`, `p.` y `col.`, tanto en singular como en plural. Use un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] ante los números siguientes.
- [28.6] Los números de folios, páginas y columnas no se abreviarán:
p. ej., f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

[29] Fuentes primarias

- [29.1] Si la nota incluye una referencia a un pasaje en latín, se hará la referencia como en el aparato (véase [32]).
- [29.2] Si la nota refiere a la introducción de un editor (es decir, no al texto latino de la obra editada), añada el nombre del editor a la forma abreviada. Los números de las páginas irán precedidos de una coma y la abreviatura `p.`. Introduzca un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] entre `p.` y las cifras que siguen.

p. ej., CASSIOD., *Inst.* – ed. Mynors, p. vi.

p. ej., *Rhetores Latini Minores* – ed. Halm, p. ix.

[30] **Literatura secundaria**

- [30.1] Incluya referencias completas a la literatura secundaria en las notas a pie de página (el apellido del autor debe ir precedido de la inicial del nombre de pila). Use el formato de referencia abreviada solo para publicaciones frecuentemente citadas y solo a partir de su segunda mención.
- [30.2] Indique siempre la extensión exacta de la referencia, independientemente de si usa la forma de referencia breve o completa. El título irá seguido de una coma y la(s) página(s) a la(s) que se refiere. Podrán omitirse los números de las páginas en caso de referirse a una monografía o a una obra colectiva en su totalidad.
- p. ej., S. BOYNTON, 'Latin Glosses on the Office Hymns in Eleventh-Century Continental Hymnaries', *The Journal of Medieval Latin*, 11 (2001), p. 12.
- p. ej., MUNK OLSEN, *L'étude*, III, 1, p. 53.
- p. ej., La principal obra de referencia sobre Victorinus es sin lugar a duda HADOT, *Marius Victorinus*.

Aparato

[31] **Generalidades**

- [31.1] Las referencias en el aparato no terminarán en un punto.
- [31.2] No use *op. cit.* Use la forma de referencia abreviada.
- [31.3] No use *ibid.*
- [31.4] No use *f.*, *ff.*, *sq.*, *sqq.*: indique siempre la extensión exacta del texto.
- [31.5] No escriba completamente las palabras folio, página o columna: use solamente 'f.' / 'fol.', 'p.' y 'col.', tanto en singular como en plural. Use un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] para separarlo de los números siguientes.
- [31.6] Los números de folios, páginas y columnas no se abreviarán:
p. ej., f. 23ra-24vb; f. 23ra-vb; p. 125-127; col. 784A-785B

[32] **Fuentes primarias**

- [32.1] Las referencias a un pasaje exacto en una edición se indicarán de forma abreviada. Incluya tanto la referencia al texto (libro, capítulo, etc., separado por una coma y un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio]), como el *locus* exacto en la edición. Si la obra es un texto clásico del que existen distintas ediciones, pero la identificación del pasaje es inequívoca, bastará la referencia al texto (libro, capítulo, etc.) sin especificar la edición. Si el editor necesita referir a una edición crítica específica, deberá hacer referencia a una citada en la bibliografía (véase [8]).
- [32.2] La referencia al pasaje concreto aparecerá tras el título sin coma intermedia. No use números romanos: AVG., *Sermo* 287, 2 y no: AVG., *Sermo* CCLXXXVII, 2.
- [32.3] Cuando mencione la ubicación del pasaje en una edición precisa, coloque esta referencia entre paréntesis detrás del *locus* en el texto. Indique si se citan páginas o columnas. Los números de líneas irán separados de la página por una coma.
p. ej., quod – perplexa est] cfr HIER., *In Ez.* 13, praef. (p. 606, 33-40) (= p. 606, líneas 33-40 en la edición de F. Glorie, *CC SL*,

75, 1964)

p. ej., cfr Avg., *Serm.* 25, 7 (*PL*, 38, col. 170) (= col. 170 en una de las dos ediciones usadas, o sea la de *PL*)

p. ej., Qui potest – oret ut possit] HVBERT. MEDIOL., *Summa* (p. 28) (= p. 28 en el texto editado por Y. Iwakuma en 1997, en *Semiotic and Cognitive Studies*, 4)

[33] **Literatura secundaria**

En casos excepcionales podrá incluirse una referencia a literatura secundaria en el aparato o las notas. Siga el modelo usado en las notas a pie de página (véase [30]).

Texto

Presentación

[34] **Conspectus siglorum**

[34.1] El texto irá precedido de un *conspectus siglorum* que elabora un repaso e identificación de todas las siglas de los manuscritos y las ediciones utilizadas. Debe estar escrito en latín. Los manuscritos y las ediciones se presentarán en el orden alfabético de su sigla. Para indicar los siglos de copia use versalitas, no mayúsculas.

[34.2] Las siglas deben escribirse en cursiva: use mayúsculas para manuscritos y minúsculas para ediciones impresas.

En caso de necesidad, use minúsculas griegas en redonda (no en cursiva) para grupos de manuscritos. Ponga las siglas en el orden alfabético dentro de cada grupo.

Si el texto ha sido publicado en otra edición moderna, a ser posible mantenga la sigla previamente usada (véanse [5] – [7]). Ejemplo:

α

B BRUXELLES, Bibliothèque royale 11424-26 (s. XII)

N PARIS, Bibliothèque nationale de France, lat. 5553A (s. XIV)

P BERLIN, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Phill. 1694 (180) (s. XII-XIII)

β

A ARRAS, Bibliothèque municipale 258 (s. XII)

L LAON, Bibliothèque municipale 463 (s. XII)

γ

T CAMBRIDGE, Trinity College Library 373 (B. 15.38) (s. XIII)

U CAMBRIDGE, University Library Kk II 22 (s. XIII)

V VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1175 (s. XIV)

m HVGO DE S. VICTORE, *De uanitate mundi et rerum transeuntium usu libri quatuor* – ed. J.-P. Migne (*PL*, 176), Paris, 1854, col. 703B-740C.

[35] **Referencias marginales**

Si debe colocarse una referencia en los márgenes, incluya esta referencia y marque el lugar mediante un código (que no será impreso) en el texto de modo que la referencia se imprima correctamente en el margen junto a la línea o el verso correspondiente.

[36] **Margen derecho**

[36.1] Si una edición se basa en un solo manuscrito, los números de los folios del manuscrito se indicarán en el margen derecho. Podrá referirse de la misma manera a las páginas o columnas de otra edición frecuentemente usada. El cambio de un folio / página o columna al siguiente se marcará en el texto con una barra vertical. Al final o al inicio de un capítulo es opcional emplear esta barra.

[36.2] En el margen derecho también podrá marcarse una referencia adicional sobre una palabra o pasaje del texto (véase [102]).

[36.3] Códigos \$1 y \$2: La referencia se colocará en el texto entre los códigos \$1 y \$2, de modo que esta referencia se coloque automáticamente en el margen derecho durante el proceso de maquetación definitiva. Es importante que no haya espacio delante de los códigos \$1 y \$2.

p. ej., referencia a un número de folio: `antequam |$190vb$2
habeatur ... in aliis uolu|$191ra$2minibus`

texto: `antequam | habeatur ... in aliis uolu|minibus`

margen derecho: `90vb
91ra`

p. ej., referencia a una nota adicional: `dubia pitagorice littere
bicornia$1adnot.$2 peregrisse memineram`

texto: `dubia pitagorice littere bicornia peregrisse memineram`

margen derecho: `adnot.`

[37] **Margen izquierdo**

[37.1] En algunos casos específicos podrán añadirse referencias en el margen izquierdo: en obras exegéticas y comentarios podrá referirse al libro y/o los versos (p. ej., de la Biblia); en obras históricas podrán indicarse fechas (véase, p. ej., *CC CM*, 63/63A).

[37.2] Códigos £1 y £2: estas referencias se colocarán en el texto entre los códigos £1 y £2, de modo que estas referencias se coloquen automáticamente en el margen izquierdo durante el proceso de maquetación definitiva. Es importante que no haya espacio delante de los códigos £1 y £2.

p. ej., referencia a una fecha: `Accidit autem ut Septembre
proximo£1IX 1158£2 cum omni comitatu suo tradita est.`

texto: `Accidit autem ut Septembre proximo cum omni comitatu suo
tradita est.`

margen izquierdo: `IX 1158`

Orden de partes del libro y cabeceras

[38] Las **cabeceras** contienen referencias textuales a libros, capítulos y párrafos. El responsable editorial las distribuirá de común acuerdo con el editor.

[39] El compositor se encargará de la **numeración final de las líneas visible** en las pruebas, enviadas en formato PDF. En cada unidad lógica (capítulo, sermón, ...)

se colocará un número de línea cada cinco líneas. Evite unidades lógicas de más de mil líneas. El responsable editorial puede ayudarle en esta tarea.

Texto

[40] Texto en latín

Ortografía:

Recomendamos las siguientes convenciones ortográficas para el texto en latín:

u	para	u	y	v
V	para	U	y	V
i	para	i	y	j
I	para	I	y	J

[40.1] En general, la e caudata se representará mediante la ae o e y la(s) elección(es) del editor se explicará(n) en la introducción. Si es preciso indicar la e caudata (p. ej., en el aparato crítico), deberá codificarse con 'ę' [Unicode 0229; = 0229 Alt+x] o 'ĕ' [Unicode 0228; = 0228 Alt+x].

No se permiten las ligaduras o+e y a+e en el texto en latín.

[40.2] Estas convenciones no refieren a palabras en idiomas vernáculos que figuren en un texto en latín. Estas palabras se escribirán de acuerdo con las convenciones históricas del idioma en cuestión.

[40.3] Los títulos de obras empezarán con mayúscula.

p. ej., De amicitia (no: De Amicitia)

[40.4] Los *nomina sacra* se escribirán con mayúscula.

p. ej., Apostolus (i.e. Paulus), Deus, Dominus, Euangelium, Propheta (i.e. Isaias), Scriptura, Spiritus, Testamentum, Trinitas, Virgo

p. ej., sanctus Dominus, sanctum Euangelium, sancta Scriptura, Scriptura sacra, beata Virgo

[40.5] Los nombres propios, los nombres geográficos y los gentilicios se escribirán con mayúscula. El adjetivo derivado de los nombres propios suele escribirse con mayúscula también.

p. ej., Lucas, Roma, Romani, Graeci, Grande Pratum, Caluus Mons

p. ej., beata Maria, sanctus Iohannes, *pero*: in crastino Sancti Iohannis (si se refiere al día del santo), ecclesia Beatae Mariae (si se refiere al nombre de la iglesia)

p. ej., episcopus Parisiensis, comes Flandrensis, Traiectensis dioecesis, Graeca lingua expeditus

[40.6] Los números en el texto en latín pueden escribirse en letras o en cifras romanas. Para las cifras romanas hay que emplear mayúsculas. Los sufijos de flexión de los numerales ordinales deben ponerse en letra volada.

p. ej., números cardinales: IIII, IV, VII o quatuor (*no*: IV^{or}), septem

p. ej., números ordinales: quarto, septimam o IIII^o, IV^o, VII^{am} o IIII, IV, VII

[41] Use los siguientes símbolos para pasajes de una o varias palabras que requieran una intervención editorial.

[]	para palabras eliminadas por el editor
<	>	para palabras suplidas por el editor [= Unicode 2329 / 232A; = 2329 Alt+x / 232A Alt+x]
†	†	para pasajes corruptos [= Alt+0134; o = Unicode 2020; = 2020 alt+x]
***		para lagunas

No los use dentro de una sola palabra: incluya la forma de la palabra en el aparato crítico. Los símbolos serán impresos en redonda. Si su texto requiere otros símbolos, comente su necesidad al presentar las páginas de muestra al responsable editorial (véase [0.1]).

[42] **Formato del texto en latín**

El texto estará escrito en redonda. Las variaciones de tamaño y color del tipo de letra no se mantendrán en el texto impreso final.

Si el texto editado contiene títulos de libros, capítulos, etc., recomendamos vivamente emplear **estilos propios de títulos** para identificar tales títulos. Los distintos niveles deben distinguirse de forma coherente mediante especificaciones coherentes de párrafo y fuente.

[42.1] Las cursivas solo se usarán para citas literales de la Biblia.

[42.2] Las negritas no se usarán en el texto en latín.

[42.3] Las versalitas se usarán en comentarios para los lemas del texto que se comenta. Pero una vez identificado el lema (en versalitas) dentro del texto, las repeticiones o paráfrasis del mismo (o partes de él) ya no aparecerán en versalitas. Según su carácter, se pondrán (a) en cursiva / entre comillas dobles al ser citas bíblicas / no bíblicas (véanse [43]; [46]) o (b) en redonda al integrarse en el razonamiento del autor (véanse [45]; [48]), o (c) en redonda entre comillas simples al enfocarse más nítidamente como objeto del comentario (véanse [45.1]; [48.1]).

[42.4] Las comillas simples (‘...’) se usarán para indicar palabras destacadas por el autor en el texto.

Citas y alusiones

Biblia

[43] Las citas literales de la Biblia se colocarán en cursiva. Si el autor anuncia una cita directa, coloque todo en cursiva, aunque falten algunas palabras o haya pequeñas adaptaciones del contexto por motivos sintácticos. Si el autor no anuncia una cita directa, use letras cursivas si la cita es literal, ininterrumpida y central para la discusión siguiente.

[44] Los ecos de pasajes bíblicos o alusiones a la Biblia se mantendrán en redonda. Inclúyalos en el aparato bíblico mediante ‘cfr’. Las ideas y frases de la Biblia forman una parte tan integral del razonamiento de nuestros autores cristianos que no podemos indicar cada alusión en cursiva.

[45] Cuando el autor repita palabras o frases de una cita bíblica literal (en cursiva) a fin de comentarlas, emplee la tipografía redonda en la(s) palabra(s) repetida(s). No

coloque las palabras o frases en cursiva.

p. ej., Ps. 103: *Extendens caelum sicut pellem, qui tegis aquis superiora eius. Deus enim extendit caelestem animam, ipsam interius dilatando amore suo, sicut pellem, id est ad similitudinem pellis extendendae, praeueniendo eam in benedictionibus caelestium unctionum; tegit etiam aquis superiora eius, protegendo gratiarum promouentium arcanis influentiis supermentalia uniuersa ipsius sua gratuita bonitate.*

- [45.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de una cita bíblica literal (en cursiva) a fin de precisarla más, emplee la tipografía redonda y coloque la palabra o frase seleccionada entre comillas simples.

p. ej., Apoc. 10, 1: *Et uidi alium angelum fortem descendentem de caelo amictum nube et iris in capite eius: 'Angelus amictus' erat Christus; 'angelus fortis' humana natura.*

Otras fuentes

- [46] (En general), otra clase de fuentes nunca se indicarán en cursiva, ni cuando se citen intencionada y literalmente. Podrán colocarse entre comillas dobles ("..."). Podrán ir precedidas de dos puntos o introducidas por 'quod' (en cuyo caso desaparecerán los dos puntos).
- [47] Las palabras citadas dentro de una cita se colocarán entre comillas simples ('...').
- [48] Cuando el autor repita palabras o frases de una cita literal (entre comillas dobles) a fin de comentarlas, emplee la tipografía redonda en la(s) palabra(s) repetida(s). No coloque las palabras o frases entre comillas dobles.
- [48.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de una cita literal (entre comillas dobles) a fin de precisarla más, emplee la tipografía redonda y coloque la palabra o frase seleccionada entre comillas simples ('...').

Voz directa

- [49] Las palabras citadas de un discurso, una discusión o una conversación irán también entre comillas dobles ("..."). Podrán ir precedidas de dos puntos o introducidas por 'quod' (en cuyo caso desaparecerán los dos puntos).
- [50] Dentro de la voz directa, las palabras citadas no irán entre comillas dobles ("..."), sino entre comillas simples ('...').
- [51] Cuando el autor repita palabras o frases de la voz directa (entre comillas dobles) a fin de comentarlas, emplee la tipografía redonda en la(s) palabra(s) repetida(s). No coloque las palabras o frases entre comillas dobles.
- [51.1] Cuando el autor repita una sola palabra o frase de la voz directa (entre comillas dobles) a fin de precisarla más, emplee la tipografía redonda y coloque la palabra o frase seleccionada entre comillas simples ('...').

[52] **Puntuación**

La puntuación es extremadamente importante. Su objetivo consiste en aclarar la estructura del texto al lector contemporáneo. No siga la puntuación de un manuscrito o una edición anterior, a no ser que su puntuación coincida con el uso moderno.

- [52.1] La puntuación figurará en el mismo tipo de letra, ya sea en redonda o en cursiva, que el texto al que pertenece.

- [52.2] Las convenciones de los idiomas vernáculos varían y, comprensiblemente, los editores son influidos en su puntuación del latín por las reglas aplicables en su idioma materno. A pesar de que es imposible imponer reglas estrictas para la puntuación de textos en latín, estas son las preferencias del Consejo Editorial:

No se emplea coma delante de una subordinada de objeto o sujeto cuando el verbo principal precede.

p. ej., Notandum quoque est quod primogeniti non iuxta hereticorum opinionem soli sunt quos fratres sequuntur alii, sed ...

No se emplea coma delante de una estructura interrogativa indirecta cuando el verbo principal precede.

p. ej., Nobis ergo imminet ostendere quomodo Ioseph dicatur secundum Matthaeum patrem habuisse Iacob ...

No hay coma delante de una frase relativa especificativa cuando su antecedente precede.

p. ej., Omnis quippe qui nostra tollit, inimicus est.

p. ej., Nunc ad cetera quae idem Euangelista de eadem genealogia subsequendo dixerat exponendum ueniamus.

Solo se usan rayas cuando el razonamiento *de facto* se interrumpe. Esta raya va precedida y seguida de un espacio. Véase [2.10].

Aparatos

- [53] Una edición contiene, por regla general, tres aparatos: un aparato bíblico, un aparato de fuentes y un aparato crítico. Si se necesita un aparato para la *traditio textus*, este aparecerá delante del aparato crítico. De necesitarse aparatos adicionales, estos aparecerán tras el aparato crítico. Un ejemplo de un aparato semejante es un aparato comparativo. Véase [97].

- [53.1] En MS Word, utiliza notas a pie de página para un aparato, preferiblemente el aparato crítico, y ofrece al menos un otro aparato, el más extenso, por ejemplo, el aparato de fuentes, como notas finales. Un tercer aparato, por ejemplo, el bíblico, puede combinarse en las notas finales, siempre que sus datos estén correctamente distinguidos subrayándolos. El tercer aparato (y cualquier aparato adicional) también puede ofrecerse en una lista separada (documento de MS Word).

- [53.2] En las notas a pie y las notas finales, la llamada debe situarse tras la (primera) palabra del lema al que se refiere la entrada de aparato.

El lema (una palabra única o dos palabras o 'primera palabra – última palabra' de un intervalo) debe ser explícitamente indicado en la nota misma: p. ej.,

¹ misit] etc. *add. P*

² bene et] *tr. P^{a.c.}*

³ Quia – corpus] *cfr I Cor. 11, 29*

Solo este formato permite al software de maquetación convertir las notas a pie de página y las notas finales a un formato que emplee como referencia la numeración de líneas.

- [53.3] La nota se convierte en un lema de la siguiente manera: la palabra después de la cual se coloca la llamada es la primera (o única) palabra del lema; para demarcar el final del lema, el software lee el texto y se detiene tan pronto como se encuentra la palabra final. Si esto no es correcto, porque la demarcación debe ocurrir después de una segunda, tercera... ocurrencia de esa palabra después del inicio, es necesario dar más contexto, por ejemplo, en lugar de solo dar la palabra final, indicar las últimas dos palabras: p. ej.,

Texto: attolleretur⁴ nullo interuallo temporis in ea uocatione, qua dixisti: fiat lux, et fieret lux.

Nota: ⁴ atolleretur – fieret lux] Avg., Conf. 13, 9

Aparato bíblico

Principios editoriales

- [54] El aparato bíblico se elaborará en latín.
- [55] No incorpore citas de la Biblia en el aparato.

Instrucciones prácticas

- [56] Orden de las unidades: si dos entradas empiezan por la misma palabra, la entrada correspondiente al pasaje más largo precede a la entrada relativa al pasaje más corto: p. ej., **20** sacerdotes ... sabbatum uiolant] Matth. 12, 5 **20/25** Dominus – synagogam] cfr Matth. 12, 7-12 **20** Dominus – sabbati] Matth. 12, 8; Luc. 6, 5

Este es el orden que aparecerá en la versión final maquetada para la imprenta.

En MS Word, la llamada de nota final debe colocarse en el texto después de la (primera) palabra del lema mencionado en la nota. Para las instrucciones sobre el formato, véase [[53.2] - [[53.3].

Como se utilizan notas finales, el software de maquetación se encargará de hacer posteriormente los ajustes que sean necesarios; si usted va a remitir el aparato bíblico por separado en un archivo de MS Word (no recomendado pero a veces inevitable), introduzca por favor usted mismo este orden.

- [56.1] Si se necesita identificar la fuente bíblica de una variante mencionada en el aparato crítico, añada **app. crit.** tras el número de línea en el aparato bíblico. Ejemplo:

Variante mencionada en el aparato crítico:

43 misit] Quia iudicium sibi manducant et bibunt non diiudicantes corpus Domini *add. F*

Identificación de la fuente en el aparato bíblico:

43 app. crit. Quia – corpus] cfr I Cor. 11, 29

Formato – nota final (app. bibl.):

¹⁶ misit] **app. crit.** Quia – corpus] cfr I Cor. 11, 29

- [57] Lematización: Para citas directas de la Biblia (véase [43]), no se requiere un lema explícito en la impresión. Si pudiera crear ambigüedad, como en el caso de una alusión, lematice el pasaje delante de un corchete; la referencia bíblica sigue al lema: p. ej., **16** resistens manibus tuis] cfr Ps. 16, 8; Dan. 4, 32

Lematización inclusiva: Para pasajes más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio; la raya indica que se incluyen las palabras intermedias. P. ej., **31** beati – Dei] Luc. 6, 20

Lematización exclusiva: Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres puntos en medio; los tres puntos excluyen las palabras intermedias. P. ej., **33** beati ... pauperes] Luc. 6, 21. Tenga cuidado de emplear tres puntos individuales y de no emplear el carácter único de puntos suspensivos "..."

(Unicode 2026).

[57.1] Para asegurar que en el proceso de maquetación se introducen los números de línea correctos, haga **explícito siempre** el lema. Si un lema no debe aparecer explícitamente en la versión impresa, debe presentarse tachado.

p. ej., ¹³ ~~labores~~ ~~erunt~~] Ier. 51, 58

[58] Para las **alusiones**, la referencia bíblica irá precedida de 'cfr': p. ej., **175** lapides uiui] cfr I Petr. 2, 5

[58.1] Si hace falta especificar la **versión de la Biblia**, emplee las siguientes abreviaturas:

VL (también *Vet. Lat.*, si es que solo se usa en pocas ocasiones) por *Vetus latina*

Vulg. por *Vulgata*

LXX por *Septuaginta*

p. ej., **4** ne seducamini – uentris] cfr Prou. 24, 15 (*VL*)

p. ej., **23/25** Ps. 135, 15 (*LXX*)

p. ej., **60/61** Matth. 18, 20 *sed fuerunt*] sunt *Vulg.*

[59] Los comentarios adicionales del editor se incluirán en redonda.

Presentación en la página

[60] Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej., número de libro, número de capítulo) se indicará en el aparato al principio de las referencias.

Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.

Como se utilizan notas finales, el software de maquetación se encargará de hacer la conversión. Si envía el aparato por separado en un archivo de MS Word (no recomendado pero a veces inevitable), los editores deben encargarse ellos mismos de introducir este formato.

[60.1] Introduzca cada referencia sin punto final. Si usted va a remitir el aparato bíblico por separado en un archivo de MS Word (no recomendado pero a veces inevitable), coloque cada referencia en una línea nueva sin ningún sangrado.

[60.2] Si un lema aparece dos o más veces en la misma línea del texto, cada caso se identifica mediante un número volado:

p. ej., **27** cum² – glorificauerunt] Rom. 1, 21

Como se utilizan notas finales, el software de maquetación se encargará de hacer la conversión. Si envía el aparato por separado en un archivo de MS Word (no recomendado pero a veces inevitable), los editores deben encargarse ellos mismos de introducir este formato.

[61] Abreviaturas para los libros de la Biblia

Observación: Los números que refieren al capítulo y al verso siempre se indicarán en números arábigos. El número de capítulo irá seguido de una coma y un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio], después seguirá el número de verso.

Use las siguientes abreviaturas:

Gen.	Genesis	Is.	Isaias	I Cor.	I ad Corinthios
Ex.	Exodus	Ier.	Ieremias	II Cor.	II ad Corinthios
Leu.	Leuiticus	Thren.	Threni	Gal.	Ad Galatas
Num.	Numeri	Bar.	Baruch	Eph.	Ad Ephesios
Deut.	Deuteronomium	Ez.	Ezechiel	Phil.	Ad Philippenses
Ios.	Iosue	Dan.	Daniel	Col.	Ad Colossenses
Iud.	Iudicum	Os.	Osee	I Thess.	I ad Thessalonicenses
Ruth	Ruth	Ioel	Ioel	II Thess.	II ad Thessalonicenses
I Reg.	I Regum	Am.	Amos	I Tim.	I ad Timotheum
II Reg.	II Regum	Abd.	Abdias	II Tim.	II ad Timotheum
III Reg.	III Regum	Ion.	Ionas	Tit.	Ad Titum
IV Reg.	IV Regum	Mich.	Michaeas	Philem.	Ad Philemonem
I Par.	I Paralipomenon	Nah.	Nahum	Hebr.	Ad Hebraeos
II Par.	II Paralipomenon	Hab.	Habacuc	Iac.	Epistula Iacobi
I Esdr.	I Esdrae	Soph.	Sophonias	I Petr.	I Petri
II Esdr.	II Esdrae	Agg.	Aggaeus	II Petr.	II Petri
Tob.	Tobias	Zach.	Zacharias	I Ioh.	I Iohannis
Iudith	Iudith	Mal.	Malachias	II Ioh.	II Iohannis
Esth.	Esther	I Mach.	I Machabaeorum	III Ioh.	III Iohannis
Iob	Iob	II Mach.	II Machabaeorum	Iudae	Iudae
Ps.	Psalmi	Matth.	Matthaeus	Apoc.	Apocalypsis
Prou.	Prouerbia	Marc.	Marcus	Or. Man.	Oratio Manassae
Eccle.	Ecclesiastes	Luc.	Lucas	III Esdr.	III Esdrae
Cant.	Canticum Canticorum	Ioh.	Iohannes	IV Esdr.	IV Esdrae
Sap.	Sapientia	Act.	Actus Apostolorum		
Eccli.	Ecclesiasticus	Rom.	Ad Romanos		

[62]

Ejemplo (en caso de notas finales):

- 1 Ecce – mundi] Ioh. 1, 29
- 2 plus – prophetam] Matth. 11, 9
- 3 minor – isto] cfr Matth. 11, 11
- 4 resistens manibus tuis] cfr Ps. 16, 8; Dan. 4, 32
- 5 dulce lumen] Eccle. 11, 7
- 6 deserto – praedicare] cfr Matth. 11, 7-9; Marc. 1, 3-4; Luc. 3, 2-4
- 7 si – bibit] cfr I Cor. 11, 29

Ejemplo (en caso de enviarlo por separado en un archivo de MS Word; no recomendado pero a veces inevitable):

- xxxix, **12/13** ~~Ecce – mundi]~~ Ioh. 1, 29
13/14 ~~plus – prophetam]~~ Matth. 11, 9
14/15 minor¹ – isto] cfr Matth. 11, 11
16 resistens manibus tuis] cfr Ps. 16, 8; Dan. 4, 32
dulce lumen] Eccle. 11, 7
17/18 deserto – praedicare] cfr Matth. 11, 7-9; Marc. 1, 3-4; Luc. 3, 2-4
30/31 si² – bibit²] cfr I Cor. 11, 29

Composición final:

- xxxix, **12/13** Ioh. 1, 29 **13/14** Matth. 11, 9 **14/15** minor¹ – isto] cfr Matth. 11, 11 **16** resistens manibus tuis] cfr Ps. 16, 8; Dan. 4, 32 dulce lumen] Eccle. 11, 7 **17/18** deserto – praedicare] cfr Matth. 11, 7-9; Marc. 1, 3-4; Luc. 3, 2-4 **30/31** si² – bibit²] cfr I Cor. 11, 29

Aparato de fuentes

Principios editoriales

- [63] El aparato de fuentes se elaborará en latín.
- [64] No incluya la cita de la fuente en el aparato.

Instrucciones prácticas

- [65] Orden de las unidades: si dos entradas empiezan por la misma palabra, la entrada correspondiente al pasaje más largo precede a la entrada relativa al pasaje más corto: p. ej., **1025** in humana – despecta] cfr ISID., *Sent.* 1, 10, 28-29 (p. 38, 178-180) **1025/1029** Quis – aufugit] uide etiam ZACHAR. CHRYSOP., *Conc. euang.* 4, 162 (col. 553AD) **1025/1026** Quis – non dicit] cfr BEDA, *In Marc.* 4, ad 14, 51-52 (p. 619, 954-955)

Este es el orden que aparecerá en la versión final maquetada para la imprenta.

En MS Word, la llamada de nota final debe colocarse en el texto después de la (primera) palabra del lema mencionado en la nota. Para las instrucciones sobre el formato, véase [[53.2](#)] - [[53.3](#)].

Como se utilizan notas finales, el software de maquetación hará los cambios que sean necesarios para ello. Si usted va a remitir este aparato por separado en un archivo de MS Word (no recomendado pero a veces inevitable), introduzca por favor usted mismo este orden.

- [65.1] Si se necesita identificar la fuente de una variante mencionada en el aparato crítico, añada **app. crit.** Ejemplo:

Variante mencionada en el aparato crítico:

43 misit] quia cor unum et anima una in Deo inquit Augustinus
add. M

Identificación de la fuente en el aparato de fuentes:

43 app. crit. quia – Deo] cfr Avg., *Reg.* 1, 2 (p. 417, 4)

Formato – nota final (app. font.)::

¹⁶ ~~misit]~~ **app. crit.** Quia – Deo] cfr I Cor. 11, 29

- [66] Lematización: Para citas directas de cualesquiera fuentes, no se requiere un lema explícito en la impresión. Si pudiera crear ambigüedad, como en el caso de una alusión, lematice el pasaje delante de un corchete; la referencia a la fuente sigue al lema: p. ej., **130/131** in quibus – aureum] cfr *Lib. Quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); p. ej., **8** nubes et inania captant] cfr HOR., *Ars poet.* 230

Lematización inclusiva: Para pasajes más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio; la raya indica que se incluyen las palabras intermedias.

Lematización exclusiva: Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres puntos en medio; los tres puntos excluyen las palabras intermedias. Tenga cuidado de emplear tres puntos individuales y de no emplear el carácter único de puntos suspensivos “...” (Unicode 2026).

- [66.1] Para asegurar que en el proceso de maquetación se introducen las referencias a los números de línea correctos, haga explícito siempre el lema. Si un lema no debe aparecer explícitamente en la versión impresa, debe presentarse tachado.

p. ej., ⁶ ~~Quis—non dicit]~~BEDA, *In Marc.* 4, ad 14, 51-52 (p. 619, 954-955)

- [67] Para las **alusiones**, la referencia irá precedida de 'cfr': p. ej., **164** forti manu et desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11)
- [68] Para referencias bibliográficas en el aparato de fuentes, véanse [31] – [33].
- [69] Los comentarios adicionales del editor se incluirán en redonda.
- [70] Si existe una razón especial para citar la fuente, la **cita** se colocará en redonda:
p. ej., **191** cuius uita despicitur r u e p] GREG. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et predicatio contemnatur
- [71] Si debe incluirse una **lectura alternativa en una fuente**, coloque esta lectura inmediatamente después de la referencia. Siga las reglas para el aparato crítico (véanse [84] – [85]): p. ej., **108/121** GVILL. S. THEOD., *Epist. frat. M. D.* 120-123 (p. 238-240) *sed* **111** assuetus faciendus] assuefaciendus

Presentación en la página

- [72] Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej., número de capítulo, número de libro) se indicará en el aparato al principio de las referencias.

Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.

Como se utilizan notas finales, el software de maquetación se encargará de hacer la conversión. Si envía el aparato por separado en un archivo de MS Word (no recomendado pero a veces inevitable), los editores deben encargarse ellos mismos de introducir este formato.

- [72.1] Introduzca cada referencia de fuente sin punto final. Si usted va a remitir este aparato por separado en un archivo de MS Word (no recomendado pero a veces inevitable), coloque cada referencia en una línea nueva sin ningún sangrado.
- [72.2] Si un lema aparece dos o más veces en la misma línea del texto, cada caso se identifica mediante un número volado: p. ej., **27** beatus – dominus²] AVG., *In Iob* 5 (p. 517, 6)

Como se utilizan notas finales, el software de maquetación se encargará de hacer la conversión. Si envía el aparato por separado en un archivo de MS Word (no recomendado pero a veces inevitable), los editores deben encargarse ellos mismos de introducir este formato.

- [73] Ejemplo (en caso de notas finales):
¹ ~~Quid—consummant]~~ GREG. M., *Moral.* 2, 52, 84 (p. 110, 46-56)
² quidam – aiunt] cfr ISID., *Orig.* 15, 4, 15 (p. 123)
³ rixantur – caprina] cfr HOR., *Epist.* 1, 18, 15
⁴ mens – ostendit] cfr GREG. M., *Moral.* 18, 42, 67 (p. 932, 3-5) *sed* ad terrena] carnaliter
⁶ ~~in—aureum]~~ *Lib. Quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); Ps. HVGO S. VICT., *Spec. eccl.* I (col. 335B-337D)
⁷ forti – desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11)
⁸ cuius uita despicitur r u e p] GREG. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et praedicatio contemnatur

⁹ non – eorum] cfr GRATIAN., *Decret.* 1, D. 40, c. 2 (col. 145, 30-31) qui uerba Hieronymo attribuit sed potius GREG. M., *Moral.* 20, 16, 42 (p. 1034, 51-52)

Ejemplo (en caso de enviarlo por separado en un archivo de MS Word; no recomendado pero a veces inevitable):

IV, **12/16** ~~Quid—consummant~~] GREG. M., *Moral.* 2, 52, 84 (p. 110, 46-56)

81 quidam² – aiunt] cfr ISID., *Orig.* 15, 4, 15 (p. 123)

96 rixantur – caprina] cfr HOR., *Epist.* 1, 18, 15

108/109 mens – ostendit] cfr GREG. M., *Moral.* 18, 42, 67 (p. 932, 3-5) *sed ad terrena*] carnaliter

130/131 in—~~aureum~~] *Lib. Quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); Ps. HVGO S. VICT., *Spec. eccl.* I (col. 335B-337D)

164 forti – desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11)

191 cuius uita despicitur r u e p] GREG. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et praedicatio contemnatur

203/204 non¹ – eorum] cfr GRATIAN., *Decret.* 1, D. 40, c. 2 (col. 145, 30-31) qui uerba Hieronymo attribuit sed potius GREG. M., *Moral.* 20, 16, 42 (p. 1034, 51-52)

Composición final:

IV, **12/16** Greg. M., *Moral.* 2, 52, 84 (p. 110, 46-56) **81** quidam² – aiunt] cfr ISID., *Orig.* 15, 4, 15 (p. 123) **96** rixantur – caprina] cfr HOR., *Epist.* 1, 18, 15 **108/109** mens – ostendit] cfr GREG. M., *Moral.* 18, 42, 67 (p. 932, 3-5) *sed ad terrena*] carnaliter **130/131** *Lib. Quare* Appendix II, 51, 58-61 (p. 195); Ps. HVGO S. VICT., *Spec. eccl.* I (col. 335B-337D) **164** forti – desiderabili] cfr HIER., *Nom. hebr.* (p. 103, 11) **191** cuius uita despicitur r u e p] GREG. M., *In euang.* 1, 12, 1 (p. 82, 36-37): cuius uita despicitur restat ut et praedicatio contemnatur **203/204** non¹ – eorum] cfr GRATIAN., *Decret.* 1, D. 40, c. 2 (col. 145, 30-31) qui uerba Hieronymo attribuit sed potius GREG. M., *Moral.* 20, 16, 42 (p. 1034, 51-52)

Traditio textus

Principios editoriales

[74] Si la tradición del texto es complicada, podrá incluirse un aparato de *traditio textus* antes del aparato crítico. Aunque el *conspectus siglorum* suele bastar para informar al lector de los manuscritos usados para elaborar un determinado pasaje, no siempre es así. Si hay muchos manuscritos y el editor debe usar distintos manuscritos para componer distintos pasajes en el texto, el aparato de *traditio textus* indicará los manuscritos empleados para la edición del texto presente en cada página; tal lista irá precedida por '**Trad. text.:**' (es decir, seguida por dos puntos y en negrita).

[75] El aparato de *traditio textus* se escribirá en latín.

Instrucciones prácticas

[76] Si la tradición cambia (es decir, si un manuscrito presenta importantes lagunas

o si es incompleto al principio o final del texto), indique estos cambios en el aparato de *traditio textus*.

Este aparato debe remitirse en un archivo separado (p. ej., de MS Word) y debe incluir la información necesaria para maquetar este aparato de acuerdo con la paginación y numeración de líneas definitiva.

p. ej., **Trad. text.:** *BG(lac. hab. 251/399 postquam – dixit)*
DAP(inc. ab 250 deinde)RC

Todas las entradas deben enviarse en una lista única.

p. ej., **250 P inc. ab deinde**
251/399 G lac. hab. (postquam – dixit)
399 G denuo inc. ab apostolus

- [77] Las *siglas* de los manuscritos van separadas por un espacio pequeño (código = \$).

Los testimonios se enumerarán en el orden de las familias a las que pertenecen.

Presentación en la página

- [78] Los mismos grupos se repetirán en las páginas siguientes hasta que se anuncie un cambio.

Ejemplo:

Supongamos que, en una página que contenga las líneas 239-255, se indican los siguientes cambios en el aparato de *traditio textus*: *B\$G(lac. hab. 251/399 postquam – dixit)* *D\$A\$P(inc. ab 250 deinde)\$R\$C*. Esto significa que empezando por la palabra 'postquam' en la línea **251** y en todas las páginas siguientes hasta la palabra 'dixit' (inclusive) en la línea **399**, *G* está ausente de la tradición del texto, mientras que *P* se incluye en la tradición a partir de la palabra 'deinde' en la línea **250**. El aparato de *traditio textus* no volverá a mencionar *G* hasta la página que contenga la línea **399** ('apostolus').

Composición final:

p. x: **Trad. text.:** *BGDARC a 250 deinde inc. P 251/399 a postquam usque ad dixit lac. hab. G*
p. x+1: **Trad. text.:** *BDAPRC*
p. y: **Trad. text.:** *BDAPRC a 399 apostolus denuo inc. G*
p. y+1: **Trad. text.:** *BGDAPRC*

Aparato crítico

Principios editoriales

- [79] El aparato crítico se elaborará en latín.
- [80] Por regla general, el aparato crítico se basará en el principio de que, salvo que se incluyan lecturas alternativas, los manuscritos contienen el texto como está impreso. Como implementación de este principio negativo, los manuscritos no se citarán salvo si su lectura es distinta del texto.
- [80.1] En casos excepcionales, por razones de claridad el editor puede verse obligado a indicar la lectura de todos los manuscritos, empezando por los manuscritos que

confirman la lectura elegida seguidos de las variantes. Se alienta al editor para que comente pasajes particularmente difíciles en la introducción (véase [Z]), y avise al lector de que estos pasajes han requerido la implementación de un principio positivo en el aparato. Se invita al editor a confirmar y aclarar cualquier peculiaridad, ya sea ortográfica, sintáctica u otra, que pueda ser considerada un error de imprenta.

- [81] El editor deberá decidir si deben indicarse las **variantes ortográficas**, y deberá comentar este particular en la introducción (véase [Z]). El Consejo Editorial recomienda vivamente que se indiquen todas las variantes ortográficas de los nombres propios.
- [82] No incluya lecturas procedentes de fuentes en el aparato crítico. No obstante, si una lectura preferida del texto se basa en la fuente o si la fuente o sus manuscritos corroboran una lectura frente a otra, sin duda deberá mencionarse en el aparato crítico.

Instrucciones prácticas

- [83] **Orden de las unidades:** si dos entradas empiezan por la misma palabra, la entrada correspondiente al pasaje más largo precede a la entrada relativa al pasaje más corto: p. ej., **17** dominium] dominum *D* **17/20** Tunc omnes – rogantes] *om. ABC* **17** Tunc] et *DEF*
Este es el orden que aparecerá en la versión final maquetada para la imprenta.
La llamada de nota a pie de página debe colocarse en el texto después de la (primera) palabra del lema mencionado en la nota. Para las instrucciones sobre el formato, véase [53.2] - [53.3].
- [84] Dentro de una **unidad crítica** debe distinguirse entre la lectura adoptada en el texto (es decir, el lema), las variantes, las otras indicaciones tales como *om.*, *del.*, *add.*, *eras.*, y/o las observaciones editoriales.
- [84.1] Los testimonios no se enumerarán en orden alfabético, sino que siguen el orden de las familias a las que pertenecen.
- [85] **Formato:**
Los lemas y las variantes siempre se indicarán en redonda, como regla general sin signos de puntuación. Los signos diacríticos del texto en latín, tales como (< >), no se incluirán en el lema.
p. ej., Vnde *ipse* <*me*> *reprehendo* (en el texto en latín) se convierte como lema en: *ipse*] *ipsum R* *me*] *suppleui*
El resto de la unidad crítica, es decir las observaciones del editor, las referencias, los números, los símbolos (p. ej., las siglas), etc., se indicarán en cursiva
p. ej., *possunt*] *possint S, ante omnia pos. R, del. ut uid. Fp.c.*
- [86] El lema se separará de sus variantes por un corchete] en redonda.
p. ej., **6** proloquar] preloquar *S*, palam loquar *M²*, pro(pre-*P^{a.c.}*)loquerer *P^{p.c.}BAH*
p. ej., **8** cessent] *scripsi, cessant codd.*
p. ej., **13** Carthaginem] *Cartagine S*
p. ej., **20** iam] *om. m*
- [86.1] En el caso de un aparato positivo, la(s) sigla(s) del (de los) manuscrito(s) que confirma(n) la lectura elegida se indica(n) delante del corchete.

p. ej., **9** scire *S^{a.c.}*] del. *S^{p.c. a.m.}*, om. *MT*

p. ej., **43** rabidi furoris μ] rapido furore $\alpha^1 K^2 R^1 Sg^{1a.c.}$, rabido furore
Sg^{1p.c.} $\pi \psi^1 \omega$ *Boc*, rapidi furoris *Fra*

- [87] Cuando un pasaje resulta excepcionalmente largo, recomendamos lematizar el pasaje de la siguiente manera:

Lematización inclusiva: Para pasajes más amplios, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con una raya en medio; la raya indica que se incluyen las palabras intermedias. P. ej., **31** Tunc omnes – rogantes] om. *ABC*

Lematización exclusiva: Para palabras separadas por un amplio texto, coloque la primera y la última palabra delante de un corchete con tres puntos en medio: los tres puntos excluyen las palabras intermedias. P. ej., **17/18** aqua ... igne] igne ... aqua *A*. Esto significa que *A* usa las mismas palabras, pero cambia el orden de las dos palabras 'aqua' e 'igne'. Las palabras intermedias no se ven afectadas. Tenga cuidado de emplear tres puntos individuales y de no emplear el carácter único de puntos suspensivos "... " (Unicode 2026).

- [88] Use una coma (en redonda) para separar una variante de la siguiente dentro de una misma unidad crítica. La indicación detrás de cada coma refiere al lema, no a la variante anterior: p. ej., **9** scire] scite *B*, del. *C^{p.c. a.m.}*, om. *MT*
- [88.1] Si no desea citar toda la variante sino solo la parte que difiere del lema, tal como la primera sílaba o el final, use un guión soldado con la porción de texto a la que se refiera: p. ej., synonyma] sin- *B*, -mam *C*
- [88.2] Se puede usar el mismo sistema sucinto para indicar una lectura alternativa dentro de una variante: p. ej., serpens ... personabat] serpentes (-tum *A*) ... personabant *ADEFH*
- [89] Las *siglas* de un manuscrito van separadas por un espacio pequeño (código = \$). Junte las siglas pertenecientes a la misma familia y separe las distintas familias por un espacio completo: p. ej., cum] tum *B\$K*, om. *C\$R\$M*

Presentación en la página

- [90] Si la numeración de las líneas vuelve a empezar al principio de una nueva sección, el número de la sección (p. ej., número de capítulo, número de libro) se indicará en el aparato al principio de las referencias.
- Los números de línea se colocarán en negrita. Se escribirán íntegramente e irán separados uno de otro por una barra.
- Como se utilizan notas a pie de página, el software de maquetación se encargará de hacer la conversión.
- [90.1] Introduzca cada unidad crítica sin punto final.
- [90.2] Si un lema aparece dos o más veces en la misma línea del texto, cada caso se identifica mediante un número volado: p. ej., **27** cum²] tum *KW*

[91] **Abreviaturas**

De uso frecuente:

<i>a.c.</i>	ante correctionem	<i>em. (emend.)</i>	emendauit	<i>iter. / bis scr.</i>	iterauit / bis scripsit
<i>add.</i>	addidit	<i>eras.</i>	erasit	<i>praem.</i>	praemisit
<i>al.</i>	alius	<i>exp.</i>	expunxit	<i>ras.</i>	rasura
<i>a.m.</i>	alia manu	<i>fort.</i>	fortasse	<i>rell.</i>	reliqui
<i>cett.</i>	ceteri	<i>in marg.</i>	in margine	<i>sc. (scil.)</i>	scilicet
<i>cod. (codd.)</i>	codex (codices)	<i>in ras.</i>	in rasura	<i>scr.</i>	scripsit
<i>coni.</i>	coniecit	<i>inc.</i>	incipit	<i>secl.</i>	secluit
<i>coll.</i>	collato/-is	<i>litt.</i>	littera (litterae)	<i>sub l.</i>	sub linea
<i>corr.</i>	correxit	<i>not.</i>	notauit	<i>sup. l.</i>	supra lineam
<i>del.</i>	deleuit	<i>om.</i>	omisit	<i>suppl.</i>	suppleuit
<i>des.</i>	desinit	<i>p.c.</i>	post correctionem	<i>tempt.</i>	temptauit
<i>dub.</i>	dubitanter, lectio dubia	<i>pos.</i>	posuit	<i>tr.</i>	transposuit
<i>ed. (edd.)</i>	editio(nes)/ editor(es)	<i>praeb.</i>	praebet	<i>ut uid.</i>	ut uidetur

Observaciones:

[92] Las formas verbales en primera persona que refieran a acciones realizadas por el editor (*addidi, conieci, scripsi, etc.*) se escribirán íntegramente.

La forma imperativa *intellege*, usada en casos ambiguos, se escribirá íntegramente: p. ej., ortus] *intellege* hortus

[93] Una transposición de palabras puede indicarse de distintas maneras. Se pide al editor que elija un sistema y lo aplique de manera consistente. La longitud y la complejidad del aparato influirán en la elección.

p. ej., humana natura] *tr. M*

p. ej., humana natura] natura humana *M*

p. ej., contra omnes ardores libidinis] c. l. a. o. *M*

El primer sistema es el más sucinto, pero solo puede usarse si afecta a dos palabras. No recomendamos el tercer sistema, aunque tiene la ventaja de poder usarse de haber más de dos palabras.

[94] Las indicaciones tales como *add., coni., corr., etc.* aparecerán delante de las siglas de los manuscritos o los nombres de autores / filólogos.

[95] Las siguientes abreviaturas aparecerán siempre tras la sigla del manuscrito e irán en letra volada: *a.c., p.c., a.m.* Las abreviaturas *in marg., in ras., sub l., sup. l.* aparecerán detrás de la sigla y en letra volada cuando ningún verbo abreviado (como *add., eras., praem., corr., etc.*) preceda a la sigla. Las intervenciones de distintas manos se indicarán con cifras voladas, siendo el número 1 el escriba principal.

p. ej., etiam] *om. BC, immo B^{in marg.}*

o: etiam] *om. BC sed immo suppl. in marg. B*

p. ej., et item] *om. sed add. sup. l. P*

p. ej., eam] *eas P^{a.c.}LA, uel eam add. in marg. A^{a.m.}*

p. ej., proloquar] *palam loquar M²*

p. ej., Iustus] *Iohannes not. in marg. L^{a.m.}, Iesus G^{sup. l.}*

[96] Ejemplo (nota a pie de página):

¹ proloquar] preloquar *S*, palam loquar *M²*, pro(pre- *Pa.c.*)loquerer *Pp.c. \$B\$A\$H*

² cessent] *scripsi, cessant codd.*

³ Carthaginiem] *Cartagine S*

⁴ iam] *om. m*
⁵ ingens] ingenitus *S\$M² Aug.*
⁶ aqua ... igne] in aqua ... in igne *P, tr. B^{a.c.}*
⁷ designatur] significatur *P^{a.c.}\$B\$A\$H*, signatur *P^{p.c.}*
⁸ enim sua] *tr. P*
⁹ ut] et *O*
¹⁰ praenuntiauerunt] praenuntiantur *A\$H\$E\$G*, pronuntiauerunt *F*
¹¹ fiet] fit *V\$F*
¹² praenuntiat] pronuntiat *F*
¹³ se] *om. V\$Z\$F*
¹⁴ se] *del. C\$D\$P, sese P² in ras., om. A\$H sed suppl. in marg. H*

Compaginación final:

III, **1** proloquar] preloquar *S*, palam loquar *M²*, pro(pre-
P^{a.c.})loquerer *P^{p.c.}BAH* **2** Carthaginem] Cartagine *S* **5** iam]
om. m **7** ingens] ingenitus *SM² Aug.* **12** aqua ... igne] in
 aqua ... in igne *P, tr. B^{a.c.}* **13** designatur] significatur *P^{a.c.}BAH*,
 signatur *P^{p.c.}* **20** enim sua] *tr. P* **24** ut] et *O*
 praenuntiauerunt] praenuntiantur *AHEG*, pronuntiauerunt *F*
27 fiet] fit *VF* praenuntiat] pronuntiat *F* **33** se¹] *om. V Z*
F se²] del. C²D²P², sese P² in ras., om. AH sed suppl. in marg. H

Aparato comparativo

Principios editoriales

[97] En algunas ediciones puede resultar necesario incluir un aparato comparativo además del aparato crítico. Si un texto sobrevive distintas recensiones, una de las recensiones transmite el texto editado y el aparato crítico detalla las lecturas alternativas de los manuscritos usadas por el editor para restaurar este texto.

Las diferencias entre las recensiones suelen comentarse en la introducción, y no figuran en un aparato especial.

No obstante, si las lecturas de las distintas recensiones son significativas y figuran ya sea en todo el texto ya sea en una parte sustancial del mismo, es posible que el editor quiera crear un *Fassungsapparat* a fin de enmarcar debidamente la(s) diversa(s) recensión(es) de la obra.

Comente la necesidad de tal aparato cuando presente las páginas de muestra al Consejo Editorial (véase [0.1]).

Tenga en cuenta que este aparato debe remitirse en un archivo separado.

[98] El aparato comparativo se elaborará en latín.

Instrucciones prácticas

Véase aparato crítico [83]-[89]. Como este aparato se entrega en un archivo separado, los editores deben introducir los números de línea y el orden correcto de las entradas ellos mismos. Véase [56].

Presentación en la página

Véase aparato crítico [90]-[90.2]. Como este aparato se entrega en un archivo separado, los editores deben introducir la presentación correcta de las entradas ellos mismos. Véase [60]-[60.2].

Abreviaturas

Véase aparato crítico [[91](#)]-[\[95\]](#)

[99]

Ejemplo (suponiendo que *H* y *T* representan otra recensión):

XIII, **1** Seuerus .XI.] Seuerus *H\$T*, Post excessum beatissimi Apollenaris, beatus Seuerus tertius decimus rauennalem cathedram suscepit *F*

9/10 In² – Seuerus] *om. H\$T*

Compaginación final:

XIII, **1** Seuerus .XI.] Seuerus *HT*, Post excessum beatissimi Apollenaris, beatus Seuerus tertius decimus rauennalem cathedram suscepit *F* **9/10** In² – Seuerus] *om. HT*

[100] Notas adicionales

Las anotaciones pueden indicarse en un apéndice titulado 'Notas adicionales'. Se escribirán en el mismo idioma que la introducción. Notas textuales comentan lecturas específicas o lecturas propuestas en ediciones anteriores y justifican la elección de una determinada lectura. Para algunas ediciones puede resultar interesante añadir notas contextuales que comenten asuntos históricos, jurídicos o litúrgicos según el carácter del texto.

[101] Presentación en el apéndice

Las notas textuales y contextuales se presentarán en una lista por número de libro / capítulo y línea de las palabras o los pasajes a los que refieren.

Si dos o más notas refieren a pasajes que empiezan con la misma palabra en la misma línea, el orden se determinará según la longitud: se empezará por el pasaje más largo.

El número de libro/capítulo figurará en redonda. Irá separado por una coma y un espacio de no separación [= Ctrl+Mayús+Espacio] del número de línea en negrita. El lema figurará en redonda seguido de un corchete:

p. ej., 27, **403** alapae] broche o cubiertas de un evangelario. Esta palabra es inusual; normalmente 'alapa' significa 'un golpe'.

[102] Presentación en la edición

Si la edición solo contiene notas textuales, avise al lector de la presencia de estas notas textuales mediante la frase '*uide adnot.*' o '*sed uide adnot.*' en el aparato crítico.

Si la edición contiene tanto notas textuales como contextuales, o solo notas contextuales, la presencia de las notas irá indicada en el margen derecho del texto, junto a la línea donde empieza el pasaje comentado. Véase [[36](#)].

p. ej., dubia pitagorice littere bicornia\$1adnot.\$2 peregisse memineram.

En este ejemplo la palabra 'adnot.' aparecerá en el margen derecho.

Además, avise al lector de la presencia de las notas textuales mediante la frase '*uide adnot.*' o '*sed uide adnot.*' en el aparato crítico.

[103] **Índices**

Los índices son el elemento final en la edición.

Suele haber dos: un *Index locorum sacrae Scripturae* y un *Index auctorum / operum / fontium*. Si el carácter del texto requiere la creación de más índices (p. ej., *Index liturgicus* e *Index analyticus*), deberá consultarlo con anterioridad con el Consejo Editorial.

[104] En el *Index locorum sacrae Scripturae* las referencias a los libros bíblicos se presentan siguiendo el orden tradicional en la Biblia. La casa editorial genera el *Index locorum sacrae Scripturae* empleando la información del aparato bíblico, siempre que ese haya sido redactado conforme con las instrucciones [54]-[61]. En el caso de comentarios bíblicos, las referencias relacionadas con el texto comentado (que se encuentran en el margen izquierdo (véase [37.1])) no se incluirán.

[105] La lista de autores se presentará en orden alfabético en el *Index auctorum*. Los títulos de obras anónimas se indicarán en cursiva y se presentarán en orden alfabético entre los autores. Se pide al editor que cree este índice usando la bibliografía.

Los contenidos de este índice deben introducirse en una plantilla modelo que le facilitará su responsable editorial.